

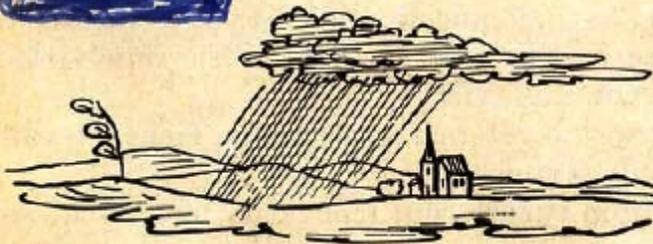
B

dē Robertō volante fābula



Pluviae cum defluunt,  
venti campos perstrepunt,  
tum et puer et puella  
domi maneant in cella!  
id Robertus recusavit,  
foris gaudia speravit:  
sub umbella pervagatur  
campi lamas et laetatur.

Hui, procella sibilat!  
arbores ut agitat!  
ventus nunc umbellam capit,  
puerum sublime rapit.  
audit nemo clamitantem  
auras alte pervolantem.  
iam attingit nubila  
avolante causia.



En umbella Robertusque  
volitant per nubis usque;  
ante volat causia  
alta versus sidera.

Quonam deportaverit  
illos ventus, nemo scit.

<b>B.</b>			
pluvia (10 B)	Pl. Regenmassen	<b>capere</b> (capiō (!), cēpī, captum) [captāre 6 S]	fassen, fangen
cum	vergl. 13 B	<b>sublime</b> (Adverb)	in die Höhe
<b>fluere, fluō, flūxi,</b>	fließen	<b>rapere</b> (rapiō (!), rapui, raptum) [raptāre 28 B]	raffen, reißen
<b>flūctum</b>		<b>clāmitāre</b> [clāmāre 8 B]	laut schreien
[fluuius 3 B flūmen 25 B flūctus 16]		<b>aura</b>	Lufthauch, Luft
dēfluere	herabströmen	<b>pervolāre</b> [volāre 4,6 advolāre 1,2 āvolāre 9 B ēvolāre 14 B]	durchfliegen
<b>strepere</b> (strepō, strepui, strepitum)	lärmen	<b>volitāre</b>	= verstärktem volāre
perstrepere	durchlärmen, durchbrausen	<b>attingere</b> (attingō, attigi, attactum)	berühren, stoßen an
<b>domi</b> alter Ortsname als Adverb) [domus 16 domum 25 B]	zu Hause	<b>nūbilum</b> [nūbēs 28]	Gewölk, Wolke
Robertus	Robert	<b>causia</b>	gut
<b>recūsāre</b> [accūsāre 25 B excūsāre 5 B]	vertweigern, ablehnen	<b>āvolante causiā</b> (Adiaktiv der Zeit; vgl. zu L 12)	„zur Zeit des davonflie- genden Gutes“ = wäh- rend der Gut davonfliegt
foris (Adverb)	draußen	<b>ēn!</b> (Interjektion)	sieh (seht) da!
spērāre (vgl. 29, 6)	hier: (sich) erhoffen	<b>usque</b> (Adverb)	in einem fort, fort und fort
umbella	Sonnenschirm, (auch) Regenschirm	<b>ante</b> (vgl. 10 B)	hier Adverb: vorn, voraus
[umbra 9 B]		<b>versus</b> (Präposition mit <b>Akkusativ</b> ) [adversus 15 adversarius 4 B versus 23,3]	gegen ... hin
pervagārī	sich herumtreiben (vgl. lavārī 24, 5), durchschweifen	<b>sidus, sideris</b> n. [dēsiderāre 29 B]	Gestirn
entsprechend:		<b>quōnam</b> [quō 4,9 nam 2 B]	wohin denn, wohin eigentlich
laetārī	sich freuen	<b>dēportāre</b> [portāre 2, 3]	wegtragen, (auch) hintragen
[laetus 13 B]			
lāma	Läme, Pfüße		
hui! (Interjektion)	hui!		
procella	Sturm(wind)		
sibilāre	zischen, pfeifen		
ut (vgl. 13 S):	hier im Ausruf		
agitāre (vgl. 8 B)	hier: heftig bewegen		
quōnam dēportāverit, nēmō scit			wohin er eigentlich getragen habe (besser: h a t), weiß niemand

<p><b>De Roberto volante fabula</b></p> <p><b>(Übersetzung von Eduard Bornemann)</b></p> <p>Pluviae cum defluunt, venti campos perstrepunt, tum et puer et puella domi maneant in cella! id Robertus recusavit, foris gaudia speravit: sub umbella pervagatur campi lamas et laetatur.</p> <p>Hui, procella sibilat! arbores ut agitat! ventus nunc umbellam capit, puerum sublime rapit. audit nemo clamitantem auras alte pervolantem. iam attingit nubila avolante causia.</p> <p>En umbella Robertusque volitant per nubes usque; ante volat causia alta versus sidera.</p> <p>Quonam deportaverit illos ventus, nemo scit.</p>	<p><b>Die Geschichte vom fliegenden Robert</b></p> <p><b>(Original von Heinrich Hoffmann)</b></p> <p>Wenn der Regen niederbraust, Wenn der Sturm das Feld durchsaust, Bleiben Mädchen oder Buben Hübsch daheim in ihren Stuben. - Robert aber dachte: "Nein! Das muß draußen herrlich sein!" - Und im Felde patschet er Mit dem Regenschirm umher.</p> <p>Hui, wie pfeift der Sturm und keucht, Daß der Baum sich niederbeugt! Seht! Den Schirm erfaßt der Wind, Und der Robert fliegt geschwind Durch die Luft so hoch, so weit; Niemand hört ihn, wenn er schreit. An die Wolken stößt er schon, Und der Hut fliegt auch davon.</p> <p>Schirm und Robert fliegen dort Durch die Wolken immerfort. Und der Hut fliegt weit voran, Stößt zuletzt am Himmel an.</p> <p>Wo der Wind sie hingetragen, Ja! das weiß kein Mensch zu sagen.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



## Die Geschichte vom fliegenden Robert

Wenn der Regen niederbraust,  
Wenn der Sturm das Feld durchsaust,  
Bleiben Mädchen oder Buben  
Hübsch daheim in ihren Stuben. –  
ROBERT aber dachte: »Nein!  
Das muß draußen herrlich sein!« –  
Und im Felde patschet er  
Mit dem Regenschirm umher.

Hui, wie pfeift der Sturm und keucht,  
Daß der Baum sich niederbeugt!  
Seht! den Schirm erfaßt der Wind,  
Und der Robert fliegt geschwind  
Durch die Luft so hoch, so weit;  
Niemand hört ihn, wenn er schreit.  
An die Wolken stößt er schon,  
Und der Hut fliegt auch davon.



Schirm und Robert fliegen dort  
Durch die Wolken immerfort.  
Und der Hut fliegt weit voran,  
Stößt zuletzt am Himmel an.  
Wo der Wind sie hingetragen,  
Ja! das weiß kein Mensch zu sagen.

